

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 157

Artikel: Tranchlatâ le franché
Autor: Quartenoud, Jean-Jo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044868>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TRANCHLATÂ LE FRANCHÉ *Jean-Jo Quartenoud (FR)*

Dè konpanyi avu ti hou ke l'an oyu chounâ 70 kou é mé a la klankéta dou rélodzo, i vu dre ke chu d'akouâ avu Nono (no 155 de L'AMI DU PATOIS).

Tranchlatâ le franché in patè n'é pâ otyie de fachilo.

To dépin, bin chur, dou choudzè. Ma l'i a totè hou j'invinhyion ke no j'an yiu arouvâ è ke no chin d'obedji dè dre in franché : la pénicilline, la télévision, les produits surgelés, la photocopie, le plastique, les verres de contact, la vidéo, le magnétoscope, les radars, le stylo à bille, les cartes de crédit, la bombe atomique, le rayon laser, le lave-vaisselle, le congélateur, les couvertures chauffantes, la climatisation, les chemises sans repassage ... la pilule ... è i piako, n'in vé oubyiâ. Portan, no j'an yiu on di nouthro troupâ la putha chu la lena. No, no no chin mariâ dévan dè no betâ in minâdzo.

No konyiechan pâ : les HLM, les pampers, la modulation de fréquence, le cœur artificiel, les transplants, les télécopies, les machines à écrire électroniques, nè lè dzouno avu on pindin (fro, bin chur, lè kothemè di dzin d'Appenzell).

Un ordinateur no fajè a moujâ a l'évétyiè.

La puce éthè por no ouna pudze : hou béthétè ke voyadzon avu le tsin è ke no j'an pu n'in vinyi mètre tyiè apri k'on ôchè invinhyienô le Noflo.

La souris éthè ouna rata po nuri lè tsa.

Les paraboles no lè trovâvan din la Bible pâ chu lè tè.

Un site no fajè a moujâ a la yiuva ke no j'an du le Koujinbè.

Un CD rom oun'apéro dè vè lè nègre.

Un joint éthè on bon moyin po ke la bonda ne kolichè pâ.

L'herbe éthè dè la pathera po nuri lè vatsè.

Le rock to chinpiamin dè la pêra.

Un gai kôkon ke kontâvè di fariboulè.

Made in Taiwan no fajè a chondjyi.

Portan, no chin vayin, cholido, tsèyio, koradjia. Che no moujin a to chin ke no j'an yiu pachâ, a to chin ke no j'a fayiu patsêyi è chovin indourâ, fô pâ ithre éthenâ kan no fan lè fiè d'avè chu kanbiâ le grâbo ke no chéparè di dzouno dou dzoua d'ora. To fiè dè chin, no chin fin prè po réchièdre kotyiè pithe pè courrier électronique. Rékonyiechin, no rémârhyin le bon Djui. Ache bâ tyiè pochubyio, no pièyin le dzenâ, no chin adi inke. Che lè dzouno le djion pâ no le derin no mimo : « No chin dè la bouna chouârta ! »